Porównanie tłumaczeń II Królewska 24:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jehojachin\* miał osiemnaście lat, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie trzy miesiące. Jego matka miała na imię Nechuszta\*\* (i była) córką Elnatana\*\*\* z Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehojachin miał osiemnaście lat, kiedy został królem, a panował w Jerozolimie trzy miesiące. Jego matka miała na imię Nechuszta i była córką Elnatana z Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Joachin miał osiemnaście lat, kiedy zaczął królować, i królował trzy miesiące w Jerozolimie. Jego matka *miała* na imię Nechuszta *i była* córką Elnatana z Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ośmnaście lat miał Joachyn, gdy królować począł, a trzy miesiące królował w Jeruzalemie. Imię matki jego było Nehusta, córka Elnatanowa z Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ośmnaście lat było Joachinowi, gdy począł królować, a trzy miesiące królował w Jeruzalem; imię matki jego Nohesta, córka Elnatan z Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W chwili objęcia rządów Jojakin miał osiemnaście lat, a panował w Jerozolimie trzy miesiące. Matka jego miała na imię Nechuszta i była córką Elnatana z Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jehojachin miał osiemnaście lat, gdy objął władzę królewską, a panował w Jeruzalemie trzy miesiące. Matka jego nazywała się Nechuszta, była córką Elnatana z Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jojakin miał osiemnaście lat, gdy rozpoczął panowanie, a rządził w Jerozolimie trzy miesiące. Jego matka, córka Elnatana z Jerozolimy, miała na imię Nechuszta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jojakin miał osiemnaście lat, kiedy wstąpił na tron, i przez trzy miesiące panował w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Nechuszta i była córką Elnatana z Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jojakin miał osiemnaście lat, gdy zaczął panować. Trzy miesiące królował w Jerozolimie. Jego matka nazywała się Nechuszta [i była] córką Elnatana z Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Йоаким (був) вісімнадцять літним сином коли він зацарював, і три місяці царював в Єрусалимі, й імя його матері Неста дочка Елланатана з Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jojachin, gdy objął rządy, miał osiemnaście lat, a panował w Jeruszalaim trzy miesiące. Imię jego matki to Nechuszta, córka Elnatana z Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jehojachin miał osiemnaście lat, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie trzy miesiące. Jego matka miała na imię Nechuszta i była córką Elnatana z Jerozolimy. |

1. 1) Jehojachin, יְהֹויָכִין l. יְהֹויָכִן , l. יֹויָכִין , czyli: JHWH ustanawia, 598-597 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nechuszta, נְחֻׁשְּתָא , czyli: płodna, bogata lub miedziana. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Elnatan, אֶלְנָתָן , czyli: Bóg dał. [↑](#footnote-ref-4)